

GIARDINO DEI SEMPLICI

MEDIEVAL HERB GARDEN

JARDIN DU MOYEN AGE

LIST OF PLANTS

AIUOLA A

Antiche specie mediterranee aromatiche

Old aromatic species

Acanthus mollis - Acanto - Bear's breach- *Acanthe* - Branche ursine (Medioevo)

Ornamentale , curativa presso i Romani: contro la caduta dei capelli e bruciature; stimolante dell'appetito. Ricca di glucidi e sali minerali. Modello per il disegno della colonna Corinzia dall'architetto Callimaco. Proteggerla dal freddo invernale.

Ornamental, on which the architect Callimachus based the design of the Corinthian column. Rich in mineral salts. Medical application by the Romans: hair loss and burns; appetite stimulant. Should be protected from winter frost .

Borago officinalis - Erba borragina - Borage- Bourrache- Borago- Burra borage (Medioevo)

Aromatica, mellifera, alimentare , infusa col vino per trattare depressione ; secondo Plinio aveva effetto euforico.Coltivata come pianta alimentare e medicinale , sudorifica e emolliente, dal gusto di cocomero. Annuale, fiori blu da giugno a settembre .

Aromatic, attractive to bees, culinary uses,infused with wine against depression and euphoric effect (according to Pliny) , was cultivated as culinary and medicinal plant. Annual.Blue flowers from June to September.Self-seeds.

Carum carvi- Caraway- Cumin d'Hollande- *Careium* (Medioevo)

Usato dagli Egiziani già 5.000 anni fa., trovato nelle tombe e nei siti archeologici dell'Età della Pietra. Introdotto nel Medioevo per proprietà medicinali (simili all finocchi) stomachiche e digestive.Usati solo i semi come spezia. Biennial.Max. 60 cm., foglie simili alla carota, ombrelle di fiori rosa/bianco in giugno/luglio.

Used by the Egyptians , found on Mesolithic and Stone Age sites, was introduce in the Middle Ages as savoury crop, with medicinal properties similar to fennel. The seeds used in cakes, sauerkraut and liquors (Kummel). Feathery leaves, tufts of whitish flowers on top.

Coriandrum sativum - Coriandolo- Coriander Coriandre-- Coriandum (Medioevo)

Aromatico, aperitivo, digestivo; antica spezia originaria dal Medio Oriente, coltivata per più di 3.000 anni, menzionata nella Bibbia (erba amara della Pasqua ebraica) usata nel Medio Evo come pozione amorosa. Annuale, foglie simili al prezzemolo, fiori a grappolo bianco rosato da giugno ad agosto su steli ramificati. 35/90 cm..Semina in autunno, togliere le vecchie piante.

Aromatic, appetite stimulant with digestive properties; old spice from the Middle East, cultivated for over 3.000 years, mentioned in the Old Testament (the bitter herb of Passover) used in the Middle Ages for its afrodisiac properties. Annual, with rose or mauve flowers from June to August. Sow Autumn crop and dig up old plants.

Cuminum cyminum - Cumino- Roman caraway- Cumin- Cuminum (Medioevo)

Origine: Africa del Nord e Asia; fa parte delle antiche spezie digestive. Annuale. Foglie strette e lunghe, piccole ombrelle di fiori bianchi o rosa in giugno/luglio. 10/50 cm. seguiti da frutti oblonghi giallo/bruno, coperti da peli. Terreno ricco e caldo.

Old spice from North Africa and Asia, with digestive properties. Annual. Small flowers white or pink in June/July, long narrow leaves. Soil: rich and warm.

Dianthus caryophyllus - Garofano- Cove Pink- Oeillet giroflée- giroflee - Viollecte blanche (Medioevo)\

Ornamentale, originaria del Nord Africa, i profumati petali decoravano i dolci e formavano i pots pourris. Prodotto di profumeria. Il suo nome "dianthus" significava "fiore di Zeus" in greco.

Ornamental, from North Africa, its scented petals and decorated desserts and constituted ingredient in pots pourris. Popular for perfumery products. Its name derives from the Greek: "flower of Zeus".

Lavandula angustifolia officinalis - Lavanda-True lavender- Lavande officinale- Lavanda (Medioevo)

Originaria del bacino mediterraneo. Dal latino "lava", i Romani la usavano nell'acqua del bagno. Aromatica, disinfettante e potente antibatterica, contro i parassiti e le tarme, in infusione ha effetto antispasmodico, colagogo, tonico e stimolante. Da giugno ad agosto, fiori blu-violetto.

Native of Southern Europe. Used by the Romans in bath water. Aromatic, antiseptic and powerful antibacterial properties, moth-killer; its infusion is stimulant and sedative. Blue-violet flowers in mid-summer.

Lilium candidum - Giglio della Madonna- White lily- Lis blanc- Lilium (Medioevo)

Originario del Libano, fu con la Rosa il fiore ornamentale del Medioevo, simbolo di purezza. I Romani ne mangiavano i bulbi; fiorisce in giugno; preferisce suolo secco.

Originated in Lebanon, was together with the Rose the main ornamental plant of the Middle Ages, symbolizing purity. The Romans ate the bulbs. Flowers in June on rather dry soil.

Malva silvestris – Malva– Mallow– Mauve sauvage– Malva (Medioevo)

Coltivata in Grecia, considerata pianta sacra. I Romani la mangiavano. Emolliente, lassativa, espettorante, cosmetico. Terreno ricco in azoto, umido ma soleggiato. Fiori rosa porpora in giugno/agosto. Biennale. Taglia dopo fioritura e taglia gli steli in autunno.

Known in Greece for its anti-inflammatory, expectorant, laxative cosmetic properties. Eaten by the Romans as vegetables. Likes rich humid and sunny soil. Purple flowers in June/August. Biennial. Cut stems after flowering and in autumn.

Rosmarinum officinalis – Rosmarino– Rosemary– Romarin– Rosmarinus (Medioevo)

Originaria del bacino mediterraneo, pianta aromatica, mellifera, digestiva, culinaria per condire carni e pesci. Simbolo d'amore e di fedeltà. Usata anche in bagni tonificanti. Fiorisce in maggio/luglio. Tagliare dopo la fioritura.

Aromatic, attractive to bees. Culinary uses for flavouring meats and fish, digestive, in baths has a tonic effect. Flowers: May to July. Trim hedges after flowering.

Salvia officinalis– Salvia– Sage– Sauge officinale– Salvia (Medioevo)

Famiglia di oltre 750 specie. Considerata sacra dai Romani, come erba medica. Aromatica, mellifera, antisettica, tintura per capelli, dentifricio, antiasmatica. Oggigiorno molto usata in cucina. Tagliare dopo la fioritura, ma non in autunno.

Large family of over 750 species. Considered sacred by the Romans, for its many medicinal properties. Aromatic, loved by bees, antiseptic, gargle for sore throats, hair dye, and toothpaste, today is mainly used in the kitchen. Cut after flowering, not in autumn.

Salvia sclarea –

Una varietà, con simili effetti: aromatica, impiegata come collirio, fissatore di profumo. Le sue foglie fritte sono commestibili. Biennale. Grandi foglie e fiori da giugno a settembre grandi fiori lilla o blu chiaro.

A variety with similar properties, employed as collyre, in perfumery and as food (fried leaves).

Salvia montana–

Altra varietà, con fiori blu piu' intenso e piu' piccoli e vellutati, da maggio a giugno. Preferisce suolo secco e alcalino.

Variety with darker blue flowers, smaller than usual from May to June.

Santolina chamaecyparissus – Santolina– Lavender cotton– Santoline– Abrotanum, *Abrotanus femina* (Medioevo)

Aromatica, mellifera, conosciuta dagli Arabi come anti-infiammatoria. Usata come vermifuga, insetticida e anti-tarme . Preferisce suolo calcareo o sabbioso. In luglio/ agosto fiori gialli. Viene usata per siepi decorative.

Aromatic, loved by bees, known by the Arabs against inflammations; insect-repellent and vermifuge. Prefers a sandy and calcareous soil and flowers from July to August with small yellow flowers. Used for hedging.

AIUOLA B

Specie per usi economici/domestici

Species for Domestic uses

Chrysanthemum cinerariifolium (*Tanacetum cinerariifolium*) –Piretro– Pyrethrum– Tanaise– Tanazitam (Medioevo)

Importata dalla Dalmazia, è un potente insetticida, puo' essere tossica. Il fiore assomiglia a una margherita con petali bianchi e centro giallo. Foglie verde chiaro grigiastro. Fiorisce da maggio a settembre su suolo secco . Togliere i fiori dopo la fioritura.

Imported from Dalmatia, insect repellent, toxic to humans. The flower (from May to September) is daisy-like, the leaves green/grey. Loves a well drained soil . Dead head flowers to prolong season.

Galium verum – Caglio– Erba zolfina– Lady's bedstraw– Gaillet jaune– Spergula (Medioevo)

Originaria dell'Asia occidentale, usata per imbottire i materassi , per fermentare il latte e come tintura gialla o rossarossa. Lunghi rami con piccole foglie a stella e piccoli fiori gialli in dense pannocchie , in estate. Strisciante , i frutti si aggrappano al pelo degli animali.

Plant from Western Asia, had various uses: as mattress stuffing, red or yellow dye and to ferment milk to make cheese. Long stems divided with brilliant small yellow flowers in summer.

Galega officinalis– Galega – Goat's rue– Rue de chèvre– Galéga (Medioevo)

Sud-Est dell'Europa. Aumenta la produzione di latte delle mucche, ricca in azoto viene incorporata al suolo come fertilizzante, fermenta il latte per fare formaggio. Preferisce suolo umido e fresco, da giugno

ad agosto bei fiori bianchi, lilla o rosati a grappoli che pendono su steli alti 1 m.

Origins: South Est of Europe, this plant is rich in azote, can be used as green fertilizer, is beneficiary for milk production in cows and ferments milk. Prefers a humid soil and produces from June to August pretty white or lillac flowers that hang in spikes.

Carthamus tinctorius – Zafferano– Safflower– Safran batard– Crocus hortensis– Carthamus (Medioevo)

Importata dall’Africa o regioni calde e secche, tintura gialla o rosso nei cibi e nelle stoffe, olio usato in profumi presso i Romani. Annuale o bisannuale. La pianta è alta anche 1 m., con foglie ovali e fiori gialli o arancio da agosto a ottobre, frutti bianchi.

Imported from Africa or the Orient, yellow and red dy, used as ingredient in perfumes and ointment by the Romans. Can reach 1 m. high, with oval leaves, yellow or orange flowers in August/September and white fruits.

Consolida regalis – Speronella– Delphinium– – Pied–d’alouette–

Originaria dell’Asia occidentale, arriva in Europa con le culture cereali. Contiene due coloranti, blu e giallo, utilizzata per tingere la lana. Tossica. Annuale. Fiorisce da maggio ad agosto, foglie simili a felci, fiori a cinque sepali blu, circa 40/60 cm. Considerata infestante dei campi.

From Western Asia to Europe following the introduction of cereals. Contains two dyes, blue and yellow, once used to dye wool. Toxic. Annual. From May to August blue flowers , leaves linear. 4°/60 cm. . Considered a weed.

Isatis tinctoria – Guado– Woad– Pastel ou La Guede – Waisdo indacus (Medioevo)

Conosciuta dai Greci , fu coltivata dai Romani per tingere le stoffe in blu. Da aprile a giugno grappoli di piccoli fiori gialli su stemi alti dai 50 cm. a 1,20 m., preferisce terra non troppo umida.

Known by Greeks and Romans as blue dye. From April to June, little yellow flowers on high stems (50 cm./ 1,20 m.). Prefers a well–drained soil.

Linum usitatissimum– Lino annuale– Flax – Linum– Linum (Medioevo)

Conosciuto in tutte regioni temperate e tropicali dall’antichità, coltivato per la fibra (tessuti , corde, ecc.) e l’olio (mobili, lubrificante). Richiede un suolo ricco , abbattere le piante a maturità. Annuale.

Most ancient clothing fabric and extract of linseed oil, known in all tropical and temperate regions. Rich and deep soil, cut the stems after flowering. Annual.

Linum sempervirens– Lino vivace

Simile uso. Fiori blue cielo in giugno/luglio., numerose foglie alterne strette e appuntite, ama suolo calcareo.

Similar properties. Blue flowers in June/July, loves calcareous soil.

Lupinus albus- Lupino- Lupin- Lupin blanc- Lupins (Medioevo)

Macerato a lungo, fu il cibo dei poveri presso i Romani. Fertilizzante naturale, fissa l'azoto sui terreni in cosmetica la maschera al lupino ha proprietà emollienti e tonificanti . fiorisce in estate.

Once used by the Romans as food for the poor. Is a natural fertilizer. Makes a beauty mask with emollient and tonifying effect. Early summer white flowers.

Mentha pulegium - Mentuccia- Pennyroyal - Menthe pouliot- Herbe aux puces- Puledium (Medioevo)

Cresciuta già nei giardini romani .Insetticida e disinfettante, repellente delle pulci Ha piccole foglie ellittiche e i fiori rosa in mazzetti .

Widely grown in Roman gardens. Insecticide and disinfectant, was necessary for household hygiene, as fleas and ants repellent. Small leaves and pink flowers in clusters.

Reseda luteola - Guada- Weld- Gaude- Luteola (Medioevo)

"Lutum" dei Romani, cresciuta nel Mediterraneo e in Asia occidentale. Coltivata per la sua tintura gialla. Preferisce suolo calcareo. Stelo cannellato alto dai 50 cm. a 1,50 m., da giugno a settembre fiori verde giallastro in grappoli terminali lunghi. Bisannuale.

Yellow dye, called "Lutum" by the Roman, originated in Western Asia and Mediterranean basin, prefers a calcareous soil. High from 50cm. to 1,50 m., with yellow-green flowers like spikes from June to September.

Rubia tinctorum - Robbia domestica- Madder- Garance- Warentiam (Medioevo)

Pianta coltivata nell'area mediterranea, usata dai Greci e Persiani, produce tintura rossa e arancione. Fiorisce in estate, ha stemi deboli che talvolta si piegano sul suolo, piccoli fiori gialli lungo lo stelo , seguiti da bacche nere e foglie appuntite.

Native of warm Mediterranean countries, used by Greeks and Persians as a red and orange dye. Midsummer flowering, weak stems and long spikes of yellow flowers followed by small black berries.

Saponaria officinalis - Saponaria- Soapworth- Saponaire- Saponaria. Saponem (Medioevo)

Uso industriale: come sapone ed emulsionante dei grassi. Da luglio a settembre, produce fiori rosati o bianchi su steli alti (90 cm.), foglie ovali. Cresce in suolo umido ed è invasiva.

Industrial uses: as soap and to clean and bleach wool. From July to September, pink flowers on long stems, oval pointed leaves. Found on humid soil.

Sempervivum tectorum – Semprevivo– Houseleek– Joubarbe de toits– Jovis barbam (Medioevo)

Secondo una leggenda romana, dono di Giove per proteggere dagli elementi e Carlo Magno ordinò che fosse cresciuto su ogni tetto per proteggere contro i fulmini. Preferisce suolo povero.

Believed by the Romans to be a gift from Jupiter to protect from the elements, was ordered by Charlemagne to be grown on the roofs of every households against thunder and lightning.

Urginea maritima– Scilla marina– Squill– Scille officinale– Squillqm (Medioevo)

Pianta mediterranea. Bulbo come cipolla velenoso contro i topi. Foglie lunghe 60 cm. appuntite, infiorescenza a lungo grappolo di fiori bianchi in tarda estate. Preferisce terreno sabbioso e arido.

Onion-like bulb is a venemous rat killer. Bright green pointed leaves long 60 cm., small white flowers in long spikes in late summer. Sandy and dry soil.

Verbascum thapsus – Verbasco– Mullein– Molène– Aaron rod– Herba luminaria (Medioevo)

Usati dai Romani come torce specie durante i funerali. Fu anche medicinale, espettorante e antiinfiammatoria. Bisannuale, terreno arido, foglie lanose grigiastre, fiori gialli in lunghi grappoli eretti da giugno a settembre.

Used by the Romans as torch especially during ceremonies and funerals. Was considered antiinflammazory and expectorant. Poor soil, greyish leaves and yellow long spiky flowers from June to September.

AIUOLA C

Piante per problemi femminili
Species for females problems

Alchemilla vulgaris (mollis ?)– Alchemilla– Lady's mantle– Alchèmille commune–Alchimilla leontopodium (Medioevo)

Pianta europea spontanea in luoghi umidi e boscaglia. Erba di Venere, cura i problemi mestruali. Dedicata nel Medioevo alla Vergine e le donne la usavano per rinvigorire i seni cadenti. Foglie dentate a rosetta e fiori minuscoli gialli verdastri da maggio a settembre. 50 cm.

European plant known cure for menstrual problems. Thought to preserve woman's youth and sagging breasts, was dedicated to the Virgin Mary. Pastures and light woods, star-like leaves and rosettes of yellow/green flowers in May/September.

Aristolochia clematis– *Aristolochia clematite*; Birthwort– *Aristolochie clématite*– *Aristologe* (Medioevo)

Europa centrale e meridionale. Abortiva, favorisce il flusso mestruale. Grandi foglie, da maggio a agosto fiori gialli alla base delle foglie da giugno a settembre. Odore sgradevole.

From Central and Southern Europe. Employed to facilitate menstrual flux, but can stimulate heavy hemorrhages and abortion. Large leaves and yellow flowers from June to September.

Artemisia vulgaris – *Artemisia*– Mugwort– *Armoise commune*– *Armoise* (Medioevo)

Deriva dal nome Artemis o Diana, la Dea della Luna. Suo uso medico: contro le mestruazioni irregolari o dolorose e la menopausa. Altezza massima 1,20 m. con steli bruno-rossastri e foglie verdi, ma biancastre al rovescio.

From the name of the Goddess Artemis or Diane. Medical uses: to calm painful and irregular menses and alleviate the symptoms of menopause. Maximum height 1,20 m., reddish brown stems and green leaves white underneath.

Chrysanthemum parthenium– *Camomilla*– *Feverfew*– *Grande camomille*– *Febrifugium* (Medioevo)

Erba di Venere. Contro l'isteria, regolarizza le mestruazioni, cura l'emicrania. Fortemente aromatica, eretta, fiori bianchi dalla primavera all'autunno.

Herb of Venus. Against hysteria, painful menses, migraine. Aromatic, white flowers from spring to autumn.

Lamium album– *Ortica bianca*– *White dead-nettle*– *Lamier blanc*– *Urtica Mortua* (Medioevo)

Usi terapeutici dal Medioevo: contro la dismenorrea, la leucorrea. Spontanea ai bordi d'acqua, steli fino ai 60 cm., foglie ovali dentellate, da maggio a novembre fiori bianchi verticali.

Therapeutically used in the Middle Ages against menstrual troubles. Grows spontaneously along waters, large leaves, white flowers from May to November.

Potentilla anserina– *Argentina*– *Silverweed*– *Ansérine*– *Anserina* (Medioevo)

Comune nelle regioni temperate, proprietà antispasmodiche e astringenti. Rimedio omeopatico contro emorroidi e mestruazioni

dolorose. Terreno calcareo, foglie pennate argentate al rovescio, fiori solitari gialli a 5 petali come le primule, in maggio/agosto.

Temperate regions. Antispasmodic, astringent, for painful periods and piles. Prefers calcareous soil. Flowers yellow resembling buttercups from late spring to late summer.

Ruta graveolens – Ruta – Common Rue – Rue – Rutam (Medioevo)

Usata dai Greci e Romani e nel Medioevo. Proprietà: vermifuga, contro le streghe, abortiva, antiandrosiaca. Aromatica, verde blastro con fiori gialli verdastri in estate.

Used by Greeks and Romans as antidote to poisons. Other properties: against sorcery, antiandrosiac, provokes abortion. Aromatic, with bluish leaves and yellow-green flowers in summer.

Verbena officinalis – Verbena – Vervain – Verveine – Herbe aux sorciers – Herben – Vervaine (Medioevo)

Erba di Venere. Africa del Nord e Asia occidentale. Presso gli Egiziani simbolo della dea Isis. Conosciuta come Herba veneris per le sue qualità androsiache, usata nelle pozioni amoroze. Herba sacra perché gli antichi la usavano per sacrifici. Terapeutica: rinforza l'utero. 60/90 cm., piccoli fiori terminali lilla o bianchi in estate, foglie opposte dentellate profondamente divise. Terreno ricco e calcareo.

Herb of Venus. Originaria del North Africa and West Asia, was known as Herba veneris for its androsiac qualities, mediaeval cure-all and ingredient in love potions. Herba sacra, used in sacrifices. It strengthens the womb. 60/90 cm. high. Long spikes of small mauve flowers in summer and leaves at ground level. Prefers rich soil.

AIUOLA D

Specie tossiche e magiche

Species toxic and magic

Chelidonium majus – Celidonia; Greater Celandine; Chélidoine; Celidonia (Medioevo)

Tossico e narcotico. Uso popolare contro le verruche e calli. Preferisce mezz'ombra. Foglie verde grigio, fiori giallo vivo in maggio/luglio, raggiunge i 50 cm.

Toxic and narcotic, popular remedy for corns and warts. Grows best in shade to 50 cm., with green/grey leaves and bright yellow flowers in May/July.

Conium maculatum – Cicuta – Hemlock – Ciguë tacheté; Cicuta (Medioevo)

Nell'antichità usata per l'esecuzione dei condannati. Pianta pericolosa, paralizza il sistema respiratorio. Nel Medioevo usata nei preparati anestetici. Annuale, spontanea in luoghi umidi, da giugno a agosto piccoli fiori bianchi, 50 cm./2 m. Assomiglia al prezzemolo.

Used in antiquity to execute criminals. Extremely dangerous, paralyzes the respiratory system. In the Middle Ages, part of anaesthetic potions. Annual, grows spontaneously in humid areas, umbels of white flowers from June to August. Do not confuse with parsley !

Digitalis purpurea - Digitale-Foxglove - Digitale pourpre- Doights de la Vièrge (Medioevo)

Sud-est Europa. Coltivata dall'Antichità. Una delle piante piu' velenose. Coltivata commercialmente come cardiotonico che agisce sulla muscolatura del cuore.(contiene la digitoxina, la digitaline). Decorativa, biennale, alta fino a 1,20 m. , fiori porpora a campana. Cresce su terreni pietrosi.

From Southern Europem cultivated from Antiquity, one of the most venemous plants. Commercially grown for medical purposes as carditonic. Decorative, 1,2° m. high, with purple flowers . Grow in poor soil.

Helleborus niger- Rosa di Natale- Black hellebore, Christmas rose- Hellébore noir, Rose de Noel

Semi trovati in tombe neolitiche. Produce la stessa intossicazione che la Digitale. Gli antichi lo usavano come abortivo e anestetico e i Romani per avvelenare la punta delle frecce. Regioni montagnose su terreno ricco in humus. 35 cm. di altezza, due o tre grandi fiori da dicembre a aprile.

The seeds found in Neolithic burials. Poisonous. The Romans used the poison to the tips of arrows. Produces the same intoxication as the Foxglove. Abortive and anaesthetic. Grows better on rich soil, produces two or three white flowers from December to April.

Helleborus albus

Varietà pure , velenosa, cardiotonica ma violentemente emetica, antiparassitaria nei giardini.

Also a venomous variety, cardiotonic but extremely dangerous. Used as insect killer in gardens.

Hyosciamus niger- Giusquiamo- Henbane- Jusquame noir- Jusquame (Medioevo)

Nel Medioevo droga associata alla Magia Nera, le streghe la usavano come afrodisiaco per pozioni amorose, per trattare i malati di mente, ipnotico e narcotico potente. Usato per avvelenare il padre di Amleto. Tutta la pianta è velenosa. Annuale, da 40 cm. a 1 m. ha un odore sgradevole, foglie lunghe dentate e fiori crema venati di porpora in giugno/agosto. Suolo sabbioso.

In the Middle Ages associated with black magic rites, witches used as aphrodisiac in love potions, to treat the insane as narcotic and hypnotic. Hamlet's father was murdered by it. The whole plant is poisonous, degages a foul smell. Annual, can reach 1 m., long leaves, flowers funnel-shaped, creamy with purple veins in summer.

Hypericum perforatum- Erba di San Giovanni- St.John's Wort- Millepertuis- Herbe de la Saint Jean-

Pianta magica antica. Parte delle leggende superstiziose del Medioevo, esorcizzava i demoni. Tossico, può avvelenare gli animali. Calmante e antidepressivo. Può provocare irritazioni alla pelle. Da maggio a settembre piccoli fiori gialli dorati a 5 petali che contengono un olio essenziale.

Magical species. Role important in the superstitions of the Middle Ages: power to exorcize ghosts and raise spirits. Toxic, antidepressant and euphoric effect. When crushed the leaves release a balsamic smell. Yellow flowers with black dots in summer, which contains an essential oil. Can provoke skin irritation.

Mandragora officinarum- - Mandragora- Mandrake- Mandragore- Mandragora (Medioevo)

Conosciuta anche come la Mela di Satana, proviene dal sud dell'Europa. Pianta magica, virtù porta-fortuna (amuleti a forma di mandragora), contiene alcaloidi tossici, anestetico nella chirurgia antica (Plinio), a forti dosi generava delirio e follia. Foglie grandi 30 cm. verde scuro con un odore fetido, fiori a campanula in marzo/aprile, seguiti da un frutto come un piccolo pomodoro verde/giallo.

Known as Satan's Apple, from Southern Europe. Magic plant, luck-charm, contains toxic alkaloids. Anaesthetic in operations (according to Pliny) hallucinogenic. Leaves about 30 cm., flowers bell-shaped in March/April, followed by smelly fruits the size of a small greenish / yellow tomato.

Papaver somniferum- Papavero- Opium Poppy- Pavot- Papaver (Medioevo)

I Romani ritenevano il papavero sacro alla dea Ceres. Proprietà narcotiche conosciute da secoli. L'olio dei semi usato come olio d'insalata, ma il succo lattiginoso serve per estrarre morfina e oppio. Annuale, stelo rigido e grandi foglie dentate, fiori solitari in luglio / agosto, dal bianco al rosa violaceo.

The Romans believe this flower to be sacred to the Goddess Ceres. Known for centuries as sedative, painkiller, narcotic. The oil is a salad oil, but the juice produces a powerful drug, morphine and opium. Annual, with a long stem and single white/ pinkish flowers in July/ August.

Stachys officinalis– Stachys officinalis –Betonica– Betony – Bétoine– Vettonica– Betonica (Medioevo)

Pianta magica, panacea di tutti i mali, proteggeva dalla stregoneria, cresceva nei giardini dei monasteri per cacciare gli spiriti maligni. Ancora oggi parte della medicina popolare, ma può provocare vomito e violenta diarrea. Altezza 60 cm., foglie aromatiche, fiori rosa o porpora durante l'estate, preferisce terreno umido

The most important magic plant of Antiquity, cure-all of ancient medicine, protection from witchcraft, used in monastery gardens to ward off evil spirits. Today still part of folk medicine, but can provoke diarrhoea and vomiting. 60 cm. high, aromatic leaves, rose or purple flowers in summer. Humid soil.

AIUOLA E

Piante a uso medicinale (anti-infiammatorie)

Anti-inflammatory

Achillea millefolium– Millefoglio– Yarrow– Achillée Millefeuille– Millefolium (Medioevo)

Referenza ad Achille, che la usava come cura per le ferite. Antiemorragica, antiinfiammatoria, favorisce la traspirazione, detergente cosmetico. Alta 60 cm., numerose foglie aromatiche, fiori a ombrella bianchi o rosa in estate.

Named after Achilles's use for healing wounds; tonic, antihemorrhagic, induces sweats; detergent for oily skins. Small white or rose flowers in clusters from summer to autumn, aromatic feathery leaves.

Althae officinalis– Altea; Marsh Mallow; Guimauve; Mismalva; altea; guimauve (Medioevo)

Presso i Romani considerata edibile, nel Rinascimento usata per curare mal di gola. Per il suo alto contenuto di mucillagine cura infiammazioni, per gargarismi e insonnia. Culinaria, fiori e foglie in insalata o bollite. Altezza massima 1,20 m., fiori rosa o bianchi in estate. Attrae le farfalle e preferisce suolo umido e fertile. Tagliare dopo la fioritura.

The Romans ate it as vegetable, in the Renaissance used to cure sore throats. Because of its high mucilage content, soothes

inflammations, infusion of leaves serves as gargle, infusion of roots cures coughs and insomnia. Can be eaten in salads . Likes humidity and fertile soil. Cut back after flowering.

Angelica archangelica- Angelica- Angelica- Angélique officinale- Herba angelia (Medioevo)

Probabilmente originaria della Siria ma naturalizzata ovunque. Pianta di origine divine, rivelata nel sogno di un monaco da un angelo, come cura per la peste.Sembra avesse anche virtu' magiche. Nel Rinascimento raccomandata come la " radice dello Spirito Santo" come capace di guarire tutti i mali.Oggi usata per decorare dolci e i grani danno sapore al liquore Chartreuse dei Benedettini.Raccomandata come espettorante, stimola la circolazione, antibatterica, favorisce la digestione e rimedio contro i reumatismi nonché l'emicrania. Ama una buona terra e l'ombra.Anche 2 m. di altezza, grandi foglie dentellate , in luglio numerosi piccoli fiori pallidi a ombrella.

Probably originated in Syria, but grows everywhere. Of divine origin, revealed in dream by an angel to a monk as cure for the plague. In the Renaissance was recommended as capable to cure every ills. Oday is used to decorative confectionery for cakes and its grains gives flavour to a liquor (Chartreuse). Expectorant, blood circulation stimulant, against rheumatic fever and migraine. Reaches 2 m., in July many little greenish/white flowers through summer and big pennate leaves, loves shadow and fertile soil.

Aquilegia vulgaris- Aquilegia- Columbine- Ancolie- Columbina Agleia (Medioevo)

Comune dal Medioevo nei giardini, menzionata da Shakespeare in Amleto, fu usata per favorire le secrezioni urinarie, ma oggi ritenuta pericolosa perché tossica e usata solo per lozioni e compresse per le sue virtu' astringenti e antisettiche. Decorativa per i suoi fiori blu, in maggio/giugno, cresce anche spontanea in luoghi ombreggiati.

Known from Antiquity, mentioned in Hamlet , used to deliver kidneys or liver stones. Today considered toxic, but still used as lotion for antiseptic and astringent qualities. Decorative in gardens, prefers shadow.

Calendula officinalis- Calendula officinalis - Calendola- Marigold- Souci- Solsequium- Calendula- Ringula (Medioevo)

Usata da tempo in medicina, già dagli Indiani, Egizi e Greci, nel Medioevo usata per problemi intestinali , itterizia, bruciature, eczema, foruncoli , verruche, acne e calli. Apportavano del colore alle insalate. Serve per lozioni per capelli e creme cicatrizzanti per ferite . Annuale, fiori arancione o giallo. Tagliare per accrescere la fioritura.Attrae insetti dalle altre piante.

Uses already in the Middle Ages for healing, anti-inflammatory,

burning, eczema, corns, acne. Today makes antifungal and antiseptic creams that promote healing and for cosmetic preparations. Annual, prefers sunny position. Encourage flowering by dead-heading, attracts insect from other plants.

Centaurea cyanus- Fiordaliso- ; Cornflower- Bleuet- Aubefin (Medioevo)

Dal Centauro Chirone, che curò la ferita al piede causata da Ercole. trovata sulla tomba di Tutankamen. Dai suoi fiori blu si produce un inchiostro . V.kirtu' astringenti. Usata per bagni oculari, in cosmetica e per curare congiuntiviti e infiammazioni oculari. Annuale, cresce spontanea nei campi .

From a legend, the name derives from Chirone the Centaur who used it to heal a wound inflicted by Hercules' arrow. Found on Tutankhamun's tomb in Luxor. Its blue flowers produce an ink . Medically used for eyes inflammation, congiuntivitis, also in cosmetic lotions. Annual, thrives in fields and grasses.

Leonorus cardiaca- Motherwort- Agripaume cardiaque-Cardiaca (Medioevo)

Originaria dell'Asia. Usata dai Greci, nominata "coda di leone". Rimedio contro le malattie cardiache, abbassa la pressione sanguigna, proprietà sedative simili alla valeriana. Alta fino a 1,20 m. emette un odore forte. Foglie verde scuro pelose, numerosi fiori rosa porpora lungo lo stelo durante l'estate, cresce su suolo calcareo.

Used medically by the Greeks, who named it "lion's tail". A remedy against angina pectoris, a calmant soothing effect similar to Valeriana officinalis, lowers blood pressure. 1,20 m. high, with dark green leaves and pinkish flowers along the stem in summer, likes calcaire.

Tussilago farfara- Farfara- Coltsfoot- Tussilag;- Pas d'ane- Ungula caballine- Farfarum (Medioevo)

Nome derivato dal latino "tussis" tosse . Impiegata dall'antichità. Plinio raccomandava di fumare le foglie come rimedio contro la tosse. Radici, foglie e fiori, ricchi in mucillagine, come espettorante e antiinfiammatorio. Per varici, piaghe, e irritazioni della pelle, in applicazioni esterne. Cresce spontanea, steli coperti di scaglie rosate (15/20 cm.), le foglie larghe formanti una rosetta appaiono alla base dopo i fiori gialli solitari, somiglianti ai denti di leone, che sfioriscono tra marzo e maggio. Quando prende radice è difficile di sradicarla.

Pliny recommended to smoke its leaves to relieve coughs. Still used in syrups for bronchial inflammations, expectorant , against skin irritations . Grows spontaneously in any soil, its small yellow flowers appears before the very big leaves in early spring on tender stalks (15/20 cm.) Once established it will be difficult to eliminate.

Valeriana officinalis- – Erba dei gatti- Valerian- Valériane- Valeriana (Medioevo)

Menzionata già da Ippocrate , Dioscoride e Galeno. I Romani la usavano nei letti per conciliare il sonno. Coltivata nei Monasteri medievali come profumo e spezia. Olii essenziali ad azione sedativa e antispasmodica. Ha un effetto speciale euforizzante sui gatti e sui topi. Fusto eretto cavo. Foglie dentate fiori corimbi rosa pallido in giugno/agosto. Comune vicino ai corsi d'acqua e lungo le siepi.

Known by Hippocrate, Galen and Dioscoride, the Romans sprinkled on bedclothes to induce sleep. The Monks used as perfume and spice. Its essential oils have tranquillising effect. A drug-like effect on cats and rats alike. Straight stem, white/pink flower in June/August. Found in pastures and along water.

AIUOLA F

Specie florali ornamentali-simboliche
Ornamentale and symbolic species

Iris germanica – Iris Germanica var. Fiorentina – Giagiolo-White Iris- Iris de Florence- Gladiolum (Medioevo)

Nativa del Mediterraneo, simbolo del re dei Franchi Clovis e della città di Firenze. Usata già dai romani come profumo. Pianta adattabile alle temperature e situazioni, ma predilige sole e terreno calcareo. Fiore dei Festival religiosi e popolari, per ghirlande. La polvere usata per profumare saponi ,dolci ecc.

Native of Southern Europe, heraldic symbol of the King Clovis of the Franks and of the city of Florence. Used in the Middle Ages for religious and popular Festivals. The root used for toiletries.

Nepeta cataria- Erba cataria- Catmint- Cataire- Neptam (Medioevo)

Coltivata per bordi, per la sua bellezza ma anche perché ha effetto contro insetti e protegge le rose dagli afidi. Attira le api e particolarmente i gatti. Fiorisce da luglio a settembre.

In gardens, in hedges for its beauty and as insect repellent. Loved by bees and especially by cats. Flowers all summer.

Paeonia officinalis – Peonia- Paeony- Pivoine officinale- Pione (Medioevo)

Si credeva fosse una pianta magica, ma oggi cresciuta nei giardini per la sua bellezza. Cresce in ogni terreno, grandi fiori rosso porpora.

In the Middle Ages had magical virtues, but today grown in gardens for its beauty. Grows on any soil, big purplish red flowers.

Rosa (Specie)

La pianta piu' popolare e decorativa conosciuta . Consacrata a Venere, poi fiore sacro della Madonna, il significato passa alternativamente dalla passione dell'Eros al simbolo della femminilità virtuosa. La Rosa ha ispirato poeti e filosofi, figura nel giardino segreto, rappresentante la quintessenza del mondo.I pittori l'hanno dipinta in associazione col Paradiso e la Vergine . La prima rappresentazione pittorica trovata ne l Palazzo di Cnosso(Creta) del 2000/1700 a.C. Nei Giardini Medievali era pianta ornamentale, medicinale e cosmetica.

The most popular decorative plant known. Symbol of Love, sacred to Venus, later symbol of feminine virtue, the Rose has inspired poets, philosophers and painters. The first known pictorial representation found in the palace of Knossos (Crete), 2000/1700 b.C.. In Medieval Gardens had decorative, ornamental, medicinal and cosmetic properties.

Rosa Alba maxima-

La Rosa preferita dai Romani. Coltivata commercialmente in Campania, i banchetti romani erano decorati con petali di rose e l'imperatore Domiziano le ordinava d'inverno dall'Egitto. Il suo profumo cosi apprezzato che veniva adoperata per profumare bevande. Fiori bianchi doppi o semi-doppi in giugno.

The favourite of the Romans, who grw it commercially near Naples and used in banquets and to perfule drinks. The Emperor Domitian ordered them in winter from Egipt.White double or semi-double in June.

Rosa canina- Rosa canina- Dog's Rose- Eglantier- Rose de sorcière (Medioevo)

Il nome associa il simbole del piacere e della sofferenza. Specie selvatica, viene usata da millenni. I suoi frutti contengono vitamina C, flavonoidi, carotenoidi e tannino.Utilizzata per fare sciroppi, conserve e bevande ,nonché come cosmetico e tonico. Arbusto facile a coltivare,spontanea nei boschi e campagna, fiori rosa a 5 petali in giugno/luglio. altezza anche 3 m.

Sauvage, used from neolithic times, its fruits contains vit.C,flavonoids, carotenoids, tannin and is employed in infusions, drinks, confitures and in cosmetic preparations. Grows in any soil, with pink flowers in June/July, 3 m. high.

Rosa damascena- Damask Rose

Introdotta dai Crociati dal Medio Oriente, ibrida spontanea della Gallica e della Canina, detta anche Centifolia. Introdotta da Damasco in Francia nel sec. 13mo. L'olio profumato proviene da questa rosa, per ottenere l'Acqua di Rose, talvolta incorporata in lozioni oculari. Fiore d'un rosa delicato.

Brought to Rome by the Crusaders from Damascus, it is believed to be a spontaneous hybrid of Rosa Gallica. Its oil is the ingredient of Rose Water and one can make an infusion for eye lotion.

Rosa gallica "Officinalis" Rosa di Provenza- Rosier de Provins-

Molto diffusa in Francia (Gallia). Le sue virtù miracolose attribuite nel mondo arabo. Fino a 2 m. fiori rosso ciliegia molto profumati, in fusti eretti spinosi. Suolo profondo e ricco. L'infuso ha virtù astringenti, devongestionanti e toniche. Aromatizza vino, aceto, miele, i petali impiegati per marmellate e gelatine.

Very common in France (Gallia) . Up to 2 m. high, flowers are of a deeper red very scented, the petals are used to flavour wine, vinegar , make jams and jellies. Employed also as skin tonic .

Rosa gallica versicolor- Rosa Mundi

Ibrida della Gallica, una leggenda la vuole regalata dal re Enrico II alla sua amante Rosamunda. E' striata bianco/rosa intenso.

According to legend, was a gift from King Henry II to his lover Rosamunda. It is a hybrid, with striped petals re/white.

Rosa sancta- Holy Rose of Abyssinia-

Originalmente trovata sulle tombe dei Crociati. Forse la più antica. Fiori singoli bianco rosato in maggio, arbusto arrotondato e prostrato.

One of the oldest roses found on Crusader's tombs. A prostrated bush with pale pink flowers .

Viola odorata- Mammola; Sweet Violet; Violette odorante; Viola (Medioevo)

Nativa : Africa del Nord, Persia, Turchia, Siria, Europa. Una delle piante ornamentali più importanti dell'Antichità. Usata in corone per curare i mali di testa dopo gli eccessi della tavola presso i Romani. Per i Greci fu un simbolo di fertilità . Nel Medioevo, un simbolo di modestia e di onestà. Da secoli usata per profumi , fiori blu in primavera , invasiva nei giardini. In medicina: espettorante, purgativa.

Native of North Africa, Persia, Syria, Turkey, Europe. One of the most important decorative plants of Antiquity, used to treat hangover after Roma orgies, for the Greeks a symbol of fertility. In the Middle Ages, a symbol of modesty and honesty. Employed as perfume from centuries, and as expectorant and laxative in medicine. Blue flowers appear in spring .It is invasive.

AIUOLA G

Piante a uso medicinale (digestive)

Digestive – medicinal

Agrimonia eupatoria- Agrimonia; Agrimony; Aigremoine; Acrimonia (Medioevo)

Pianta comune , consigliata da Dioscoride e Galeno, per affezioni

epatiche e purgativa. Differenti usi, piu' usata per mal di gola e angina. Aromatica, da giugno a settembre fiori giallo chiaro stellati a 5 petali dalla base degli steli fino alla cima, a 60 cm., foglie pelose dentate verdi, biancastre , foglie superiori piu' piccole al rovescio. Attrae le api.

Common plant, mentioned by Dioscoride and Galen. Different uses, but mainly as astringent, against catarrh and gargling solution. Aromatic , loved by bees, from June to September yellow flowers along stems 60 cm.high . Leaves green on top, whitish underneath.

Arctium minus- Bardana- Lesser Burdock- Petite Bardane- Parduna (Medioevo)

Nominata "lappa" perché i fiori si attaccano. di attaccarsi al pelo degli animali. Utilizzata da secoli nella medicina. Rimedio contro le affezioni cutanee, reumatismi, indigestioni, calvizie precoce. Coleretica e diuretica. 1 m. high, foglie rugose a cuore , fusto scanalato e rossastro, fiori rosa violaceo con aculei a uncino in luglio/ settembre. Biennale.

The name "lappa" indicates the habit of attaching itself to the skin of animals. It was used for centuries for medicinal properties: treatment of acne and eczema, hair loss, but also diuretic .Its leaves are heart-shaped, the stem reddish and the flowers, from July to September, have kind of spikes.

Asarum europeum- Baccaro- Asarabacca- Asaret- Vulgigina- (Medioevo)

Disseminato in tutta l'Europa,usato in passato come emetico dai bevitori. Poco usato e raro oggi giorno perchè irritante delle mucose. Forma colonie invadenti, foglie rotonde a forma di rene, fiori solitari porpora a campana alla base delle foglie in aprile/maggio.

Grows in Europe, more used in the past as diuretic and emetic against alcoholism, today its uses are limited. It is invasive, little leaves kidney-shaped,purple dull flowers at the basis of the leaves in early Spring.

Artemisia absinthium- Assenzio- Wormwood- Absinthe- Aluine (Medioevo)

Origine: Asia ed Europa. Nel Medioevo usata come insetticida (come la Menta pulegium), contro la febbre e vermifugo. . Nonostante il suo sapore amaro, ingrediente in bevande , vini e aperitivi. Ingrediente in Vermut e il liquore Assenzio, che causo' intossicazioni e fu proibito in Francia. Altezza 1 m.(massima), piccole infiorescenze , fogliame folto grigio/argento.

Uses: tonic,against worms, digestive. Ingredient in wines, aperitifs: Vermouth and Absynthe, which was forbidden in France. 1 m.high,, silver-grey foliage, small flowers.

Artemisia dracunculus- Southernwood - Tarragon-Estragon-

Nome derivato da "piccolo drago": si credeva fosse rimedio contro i morsi di serpenti .Coltivata nelle regioni secche e calde. Usata in cucina, come ingrediente dell'aceto , nelle salse, per l'effetto stimolante sulla digestione.Vermifuga. Alta fino a 90 cm. foglie lunghe e strette molto odorose, fiori insignificanti gialli da giugno ad agosto.

Meant "little dragon" for it believed to heal venemous wounds. Cultivated in the warmest an dry regions, for its culinary virtues. Ingredient in vinegar and sauces, digestive properties and worm repellent. Smooth and long narrow leaves with little yellow flowerheads in summer.

Chamaemelum nobile- Camomilla romana- Chamomile-

Cresce spontanea in Europa. Nel Medioevo, sovente usata sui prati e sulle panche dei giardini per il profumo. Oggi usata come tappezzante. In infuso, promuove secrezioni gastriche, calma gli spasmi, neutralizza i gas intestinali, è antitossica . Usata nei shapoo per schiarire i capelli.Piccola (da 10 a 40 cm.) fiori bianchi tutta l'estate.

Wild in Europe. In the Middle Ages was grown on paths and garden benches for its perfume. Makes a lovely ground cover. In infusion, has antiseptic, calming effect. In shampioos makes hair lighter. From 10 to 40 cm. high, little white flowers with yellow centre.

Echium vulgare- Viper's bugloss- Vipèrine commune-

Forse nominata per le macchie rosse sullo stelo o dall'uso contro i morsi delle vipere. Diuretica Della famiglia delle borragine, i numerosi fiori blu o rosa , amati dalle api, foglie spinose. Alta anche 1 m., Terreno leggero o sabbioso , sopporta siccità.

Named after the use against viper's bites. Diuretic, relieves headache. Similar to borage, blue/pink flowers, prickly leaves.Rampant self-seeder, tolerates drought likes sandy soil.

Foeniculum vulgare- Finocchio- Fennel- Fenouil- Feniculum (Medioevo)

I Greci lo usavano come cibo e medicina. I Romani lo usavano come legume e per dimagrire. Nel Medioevo per repellere gli insetti e dare sapore al cibo.Permette di digerire i grassi. Facilita la digestione, elimina i gas intestinali.Amato dalle api. Decorativa per il fogliame denso e leggero.Ama posizione soleggiata.

A medicine for the Greeks, the Romans used as condiment and against obesity. In the Middle Ages, as insect repellent and as food flavouring. Aromatic, loved by bees. Prevents constipation, heartburn, digestive. Decorative, dense feathery foliage. Full sun.

Marrubium vulgare– Marrubio– White Horehound– Marrube Blanc– Prassium–Marroge blanc (Medioevo).

Dal Mediterraneo all'Asia. Già in Egitto conosciuto per curare malattie respiratorie.

Dall'ebreo " marrob" cioè amaro. Anche oggi usato contro la tosse, ma anche per stimolare l'appetito, come vermifugo e regolare il ritmo cardiaco. Alto da 40 a 80 cm., foglie a uovo, a paio, argentate, dal profumo muschiato che attrae le api. Piccoli fiori bianchi in estate.

Known from the East to Egypt and Israel, from the Hebrew "marrob" bitter. Today used in cough syrups , also as a tonic and digestive, vermifuge. From 40 to 80 cm. high, pairs of round leaves , aromatic , attracts bees. Little white flowers in summer.

Vinca minor – Pervinca– Periwinkle–Petite Pervence– Pervinca– Pervence (Medioevo)

Fiore antico, citato da Plinio e Dioscoride. Contiene un alcaloide vasodilatatore, ipotensivo, assicura irrigazione cerebrale. Pianta ornamentale , 20 cm., strisciante, fiore azzurro un marzo–maggio.

Mentioned by Pliny and Dioscorides. Medical properties: tonique, favours the oxygenation of the brain, gainst hypertension. Pretty low-growing plant 20 cm. high, with little blue flowers from March to May.

AIUOLA H

Piante alimentari

Culinary species

Allium schenoprasum-- Erba cipollina– Chives– Ciboulette– Britlas (Medioevo)

Dal Medioevo coltivata come ornamentale, culinaria .Stimola l'appetito .Prospera in ogni suolo ma umido.Fiori porpora rotondi tutta l'estate. Tagliare 4 volte all'anno .

Herb cultivated in the Monasteries for condiment and flavouring and ornamental hedges– Stimulant of appetite. Grows in any soil prefers humidity. Purple flowers all summer. Cut 4 times a year.

Daucus carota– Carota– Wild Carrot– Carotte sauvage–Carvita (Medioevo)

Comune in tutta l'Europa, orig. dall'Afganistan.Proprietà: vitamine C,B e provitamina A. Antidiarroica. Nella dieta dei malati di tumore . I fusti da 30 a 60 cm., fiori bianchi col centro rossastro. Foglie finemente dentellate.

Origins: Afganistan, but common in Europe. Rich in vitamins (C,B and carotene to produce vit.A), is part of the diet in cancer patients. Stalks bear tufts of white flowers with reddish middle, very fine leaves.

Hyssopus officinalis—Issopo— Hyssop— Hysope— Ysopus, Isope (Medioevo)

Originaria dell'Asia occidentale, Europa del Sud. Coltivato nei giardini da 600 anni. Ippocrate lo consigliava per raffreddamenti e tosse. Tónico, astringente. Usato in profumeria. Mellifera. In cucina da sapore a carni, salse, aceti e liquori aromatici. Fino ai 60 cm., foglie strette, fiori blu vivo da un solo lato, terreno soleggiato .

From Asia and South Europe. Cultivated in garden since 600 years. Hippocrates recommended for chest complaints. Tonic, astringent, aromatic, melliferous, against cough. Culinary: Minty taste , good addition to game, meat , stews and stuffing, vinegar and liquors. Blue flowers , small lance-shaped leaves.

Levisticum officinalis—Levistico— Lovage— Livêche— Leusticum (Medioevo)

Diffusa dai Romani, coltivata dai Monaci Benedettini per l'effetto digestivo. Effetto deodorizzante e antisettico, diuretico. Come verdura, al posto delle spinaci , nella zuppa, in salse, . Preferisce suolo ricco , ben fertilizzato. Arriva a 2 m. se non controllato. Grandi foglie frastagliate, fiori verde giallastro in luglio/agosto.

Used by the Romans as digestive and cultivated in Monastic Gardens. Deodorises, antiseptic, diuretic, aromatic. As vegetable, in soups and salads. Prefers rich fertile soil. Big leaves deeply divided, tiny greenish-yellow flowers in summer.

Majorana hortensis—Maggiorana—Sweet Marjoram— Marjolaine—Maiorana (Medioevo)

Conosciuto anche come *Origanum majorana*, usata dagli antichi egiziani e arabi, citata da Plinio. Olii essenziali , come espettorante e digestivo. Aromatizzante in cucina, per salse, arrpsti, pizze, ecc. Fusto fino a 30 cm. rossastro, foglie opposte, fiori piccoli bianchi o rosa .

Confused with *Origanum vulgare* . Known by the Ancient Greeks and Arabs , recommended by Pliny. Enfers essential oils, good as expectorant and digestive. Small pink or white flowers in a knot, aromatic leaves.

Origanum vulgare—Origano— Wild Majoran— Marjolaine sauvage—Origan (Medioevo)

Per i Romani simbolo della felicità. Simile alla precedente, ma con un gusto piu' forte . Contiene olii essenziali antisettici e disinfettanti. Altezza 30/50 cm., fiori lilla a grappoli.

For the Romans was a symbol of happiness. It is employed for the same culinary uses as Sweet Majoraim but has a stronger flavour. Disinfectant an antiseptic. 30 to 50 cm. high, with small mauve flowers.

Sanguisorba minor- Meloncello- Salad Burnet- Petite Pimprenelle- Sorbastella (Medioevo)

Nel Medioevo coltivata nei giardini come insalata invernale. Tradizionalmente usata per cicatrizzare le ferite. Le foglie hanno sapore di cocomero e si combina con altre erbe per salse di pesce. Circa 60 cm., piccola pianta legnosa, numerose foglie dai bordi dentati, fiori rosso scuro sul fusto senza petali. Suolo calcareo.

Grown from the Middle Ages as a winter salad. Astringent. Taste resembles cucumber and can be mixed with rosemary and tarragon in sauce for white fish. Hardly 60 cm., small spikes of dark crimson flowers in summer, with tender leaves divided into leaflets.

Satureia hortensis- Santoreggia- Summer Savory- Sarriette des Jardins- Saturaia (Medioevo)

Nativa del Mediterraneo, dal latino satyrus, allusione a proprietà afrodisiache. Usata da 2000 anni. Chiamata la salsa della povera gente. Coltivata come condimento, molto aromatica, alta 30 cm., assomiglia al Rosmarino, piccoli fiori bianco/lilla in estate, che attirano le api. Annuale. Ama suolo leggero e soleggiato. Non fertilizzare. Tagliare spesso per promuovere crescita e mantenere la forma.

Mediterranean regions, employed in food flavouring for 2000 years. Became strewing herb, aromatic. Small mauve flowers in summer. Melliferous, antiseptic, loves well-drained soil. Do not pour fertilizer. Annual. Cut often to keep shape and promote growth.

Sinapsis alba- Senape bianca- White mustard- Moutarde blanche- Sinape (Medioevo)

Coltivata dalla preistoria, entra nella composizione di insalate e come mostarda da tavola fu conosciuta dai Greci. Suolo calcareo. Annuale, fiori gialli in maggio/agosto.

Prehistoric herb, used in salads and already known by the Greeks as the common mustard. Calcareous soil. Yellow flowers in May/August. Annual.

Smyrniolum olusatrum- Macerone-Alexanders- Maceron- Olisatum (Medioevo)

Coltivato dalla Preistoria, nei Giardini dei Monasteri impiegato come legume poi soppiantato dalla carota e dalla cipolla. Foglie deliziose in insalata, la radice è depurativa e anche edibile. Bisannuale, spontanea vicino al mare, robusto, dai 50 cm. al 1,50 m., grandi foglie verde scuro, dentate o lobate. Da aprile a giugno piccoli fiori verde giallastro a ombrello, seguiti da piccoli frutti neri.

Cultivated from Antiquity, the Monks used as vegetable before celery, carrot and onion. Delicious in salads, the roots are depurative.

Grows near the sea, 50 cm. to 1,50 high, big dark green leaves, little yellow flower from April to June, followed by black fruits.

AIUOLA I

Specie medicinali/culinarie tapezzanti

Medicinal round-covering species

Crocus sativus–Saffron– Safran cultivé– Safranum (Medioevo)

Originaria della Grecia, coltivata dall'antichità, , gli ebrei la chiamavano karkom (Canto di Salomone). Ammirato per la sua bellezza e profumo. Virtu' eccitanti e afrodisiache, ma tossico.Apprezzato in cucina per colorire e dare sapore a risotti, paella e bouillabaisse. Piccola pianta dallo stelo corto con fiori lilla pallido.Suolo sabbioso .

From Greece, grown for its beauty and perfume, believed to have aphrodisiac qualities,. Today gives flavour and colour to recipes with rice . Little plant with short stem and pale mauve flowers. Likes sandy soil.

Teucrium chamaedrys– Querciola– Wall Germander– Petit–Chêne– Camedreo– Quercula (Medioevo)

Nel Medioevo usata come disinfettante negli interni delle case, un tempo contro la gotta, oggi giorno usata solamente per bevande alcoliche . Spontanea sui muri e luoghi soleggiati, coltivata nei giardini come tapezzante.Fiori rosati in giugno/luglio.

Used in the Middle Ages as strewing herb, disinfectant; against gout. Today employed mainly in alcoholic drinks. Grows on ruins and sunny spots, is appreciated in gardens as soil cover.In June/July little pink flowers.

Thymus serpyllum– Wild Thyme– Serpolet– Serpol– Serpillum (Medioevo)

Della famiglia del Timo che comprende numerose specie, la maggioranza cresce nelle regioni del Mediterraneo. Gli Egiziani lo usavano per negli unguenti per imbalsamare le mummie. I Greci lo usavano nel bagno e come incenso e i Romani come disinfettante e per profumare gli interni. Contiene un olio essenziale insetticida. Ricerche moderne confermano che l'essenza di timo può uccidere bacilli e le larve delle zanzare.Usato in preparati cosmetici , profumi, liquori, gargarismi. Mellifero. Coltivare in suolo secco, soleggiato.Da maggio a settembre, fiori rosa lilla intenso.

Thymus genus includes numerous species. The majority grow in the Mediterranean region. Used by the Egyptians in its oil form for embalming, by the Greeks in the bath and as incense, the Romans to putify their rooms. The essence of thyme is antibacterial and anti-

fungal and kills mosquito larva. Used in cosmetic products, perfumes and liquors and gargle products. Likes dry sunny position. From May to September produces pink lillac flowers. Aromatic.

Thymus vulgaris- Tymus vulgaris -Timo- Thyme- Thym- Tym (Medioevo)

Coltivato nei giardini dell'Europa meridionale .Ha proprietà simili al precedente , specialmente come disinfettante potente, anche vermifugo e contro la bronchite. E' usato particolarmente in cucina per il suo sapore piu' forte. Aiuta la digestione aggiunto ai cibi grassi. Tagliare dopo la fioritura per incoraggiare la crescita e mantenere la forma.

This form is cultivated in gardens especially in Southern Europe. Similar to the previous Wild Thyme, but stronger in flavour . Powerful disinfectant, against worms, cure bronchitis, helps digesting fatty food. Cut after flowering to keep in shape and encourage growth.

BORDO

Piante di riserva , amanti dell'ombra
Species shadow-loving

Atropa belladonna- Belladonna- Deadly night shade- Belladone- Faba inversa- Solatrum furiale (Medioevo)

Nome derivato da Atropos la Parca che tagliava il filo della vita. Fortemente tossica, coltivata nei giardini medievali . Narcotica, allucinogena, antispasmodica, uso medico regolato .Usata nella pomata delle streghe, come antidolorifico. Grande pianta (60cm./1,60m.) fiori solitari violacei in maggio/agosto, bacche velenose.

Name derived from Atropos, one of the goddesses who cut the thread of life, for its highly toxic properties. Ancient pain-killer, used in magic rituals, and anaesthetic creams. Big plant (60 cm. to 1,60m.) with purple flowers bell-shaped in May/August followed by venemous black berries.

Convallaria majalis- Mughetto- Lily of the valley- Muguet-

Il profumo tradizionale degli innamorati .Fiori odorosi, bianchi a grappoli. Contiene delle sostanze vicine alla digitalina, perciò è un potente cardiotonico. Anche antispasmodico e diuretico, ma sconsigliato per auto-medicazione. Pianta di bosco. Poco diffusa nel meridione.

Traditional scent of lovers. Snow white bell-shaped flowers. Contains a substance with effect similar to the foxglove 's and it is a powerful cardiotonic but not recommended for self-administration. Shady spot in the garden. Rarely found in the South.

Cyclamen–Ciclamino– Sowbread– Cyclamen– Ciclamino; Sowbreed;
Cyclamen; Ciclam (Medioevo)

Europa occidentale. Menzionato da Plinio. Usato durante il Medio Evo nella magia amorosa. Tossico . Ama la mezz'ombra e suolo calcareo, ricco e umido. Fiori rosa o bianchi a fioritura autunnale.

Mentioned by Pliny and used by medieval witches in erotic magic. Toxic, likes shade , calcareous and rich soil. Pretty pink or white flowers in autumn.

Laurus nobilis– Alloro– Bay– Laurier noble–

Piccolo albero delle regioni mediterranee e Sud dell'Europa. Sacro ad Apollo. Simbolo di vittoria ma anche di pace presso i Romani .Nel Medioevo gli studiosi portavano una corona di bacche di lauro (baccalaurea, laureato). Protezione contro il Male. Utilizzato in cucina, per salse e zuppe. In olio medicinale contro i reumatismi. 10 m., tagliare per mantenere la forma, pacciamare in inverno per protezione dal freddo.

Small tree sacred to Apollo, symbol of victory and peace . In the Middle Ages a bay wreath was worn by poets and literati,: "laureate" means "crowned with laurels. Protects from Evil and its oil is used in medicine against rheumatism. But its main use is culinary, in soups and sauces. Protect from frost.

Melissa officinalis – Melissa– Lemon Balm– Mélisse, Citronelle–
Melissa– Citre (M. Evo)

Habitat naturale sud Europa. L' "erba delle api "dei Greci . Mellifera, tonica. Conosciuta nell'aromatoterapia per combattere la depressione. Contro gas intestinali, emicranie, insonnia. Odore di limone, piccoli fiori bianchi in luglio/settembre e foglie ovali appuntite rugose . Terreno fertile

Known by the Greeks as the herb of bees. Melliferous, tonic. To soothe tension, cure insomnia, flatulence and migraine. Sweet smell of lemon, little whitish flowers in July/September, oval leaves. Likes fertile soil.

Ruscus aculeatus– Pungitopo o Rusco– Butcher's broom–

Forse formava la Corona di Spine di Gesù', perché un altro nome fu "Mirto dell'Ebreo". Facilita la circolazione sanguigna, diuretico e colagogo. Cespuglio ramificato, con foglie spinose, fiori piccoli biancastri in primavera e bacche rosse in autunno. Cresce spesso in aree degradate.

Named also "Jew's Myrtle", maybe because was thought to form Christ's Crown of Thorns. Small bush with prickly leaves, small whitish flowers and red berries. Grows on heathland and wasteland.

ARBUSTI IN VASO

Potted arbusts

Myrtus communis– Mirto– Myrtle– Myrthe–

Sud dell'Europa e dell'Asia. Myrtos, la pianta dell'amore dei Greci. Dedicato a Venere e piantato intorno al suo tempio. Afrodisiaco. Aromatica, astringente, azione antibiotica. In cucina, come spezia per cacciagione e maiale. Arbusto, fino a 3 m., fiori bianchi profumati in estate, seguiti da frutti porpora/nero. Coltivato in vaso, richiede composto, fertilizzante liquido in estate. Proteggere dal freddo.

The plant of Love, dedicated to Venus. Considered aphrodisiac. Aromatic, astringent and antiseptic properties. Berries used with game. 3 m. white flowers in summer, when in pot use liquid fertilizer. Protect from cold.

Nerium oleander– Oleandro– Rose Bay– Laurier rose– Oleandre (Medioevo)

Antica pianta mediterranea. Valore decorativo, per siepi e giardini. Contro le insufficienze cardiache, ma molto tossico. Fiorisce dalla primavera all'autunno, situazione soleggiata. Altezza 2, 50 m. Tagliare e trattare contro insetti. Proteggere dal freddo.

Old mediterranean plant, of great decorative value, used in gardens. Against heart troubles, highly toxic. From spring to autumn, white or pink flowers. Sunny position, protect from cold and cut regularly.

SIEPI

(Outside the gate)

Berberis vulgaris – Crespino– Barberry–Epine–vinette– Berberis– Agrifolium (Medioevo)

Regioni temperate d'Europa, Africa del Nord e d'Asia. Creduta fosse la Corona di spine di Gesù. Le radici producono un colorante giallo per tingere la lana, il cotone e il lino. Astringente, contiene un alcaloide, la berberina, per le infiammazioni oculari e congiuntiviti. Foglie caduche, spinoso, fiori gialli e piccoli a grappoli in maggio/giugno. Bacche rosse, commestibili ricche in vit.C per marmellate.

In all parts of Europe, Afrique, Asia. One of the plants of the Crown of Thorns. The roots contain a yellow dye. Alkaloid, berberine, to cure conjunctivitis. Shrub with fearsome spikes, yellow flowers in May/June, followed by edible red fruits, rich in Vit.C, to make jellies and sirops.

Crataegus monogyna – Biancospino– Hawthorn– Aubépin–; Spina alba (Medioevo)

Origine come Berberis vulgaris. Anch'esso creduto fosse la Corona di Spine di Gesù. Una volta usato in caso di febbri e insonnia nervosa.

Recentemente rimedio effettivo per disturbi cardiaci e irrigazione delle coronarie e come vasodilatatore. Ideale per siepi, molto longevo, spinoso, in maggio fiori bianchi odorosi. I frutti maturi producono buone marmellate.

Origins and habitat similar to *Berberis vulgaris*. Also believed to be Christ's Crown of Thorns. Used for insomnia and fever, but today mainly used as a tonic and most cardiac and circulatory disorders. Spiky bush, with white flowers in May. The ripe fruits make good jams.

PRATO DI SAN FRANCESCO per Fiori spontanei San Francis's meadow for wild species

Il prato viene falciato due volte all'anno, per permettere alle specie selvatiche autoctone di svilupparsi più spontaneamente a seconda della stagione. Si osserverà i mutamenti di anno in anno, quali specie prenderanno il sopravvento sulle altre.

This part of the Garden is left unkempt, with the intent of observing the natural development of indigenous species, maintaining a regime of cutting the grass only twice a year.